

آفریقانامه و زمین‌نامه، با طعم شعر

اپروژه‌ی اول و دوم

www.ketab.ir



۱۴۰۰

سرشناسه	: کاکایی، پیشوا، ۱۹۸۴-م
عنوان قراردادی	: نه‌فریقانامه و زهمیننامه، به تاملی شعر. فارسی
عنوان و نام پدیدآور	: آفریقانامه و زمین‌نامه، با طعم شعر/پیشوا کاکایی: مترجم باسط مرادی.
مشخصات نشر	: تهران: افراز، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۷۷ ص.
شابک	: 978-600-326-652-0
وضعیت فهرست نویسی	: فبیا
موضوع	: شعر کردی -- عراق -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Kurdish poetry -- Iraq -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از کردی
موضوع	: Persian poetry -- 20th century -- Translations from Kurdish
شناسه افزوده	: مرادی، باسط، ۱۳۶۹ - مترجم
رده بندی کنگره	: PIR۲۲۵۶
رده بندی دیویی	: ۸۱۹/۲۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۶۳۵۶۴۳
اطلاعات رکورد	: فبیا
کتابشناسی	



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: خیابان لیبلی زادم بین ۱۲ فروردین و منبری جاوید، پلاک ۱۷۱، ساختمان قائم، طبقه اول، واحد ۳.

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز بخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com

آفریقانامه و زمین‌نامه، با طعم شعر

اپروژه‌ی اول و دوم

پیشوا کاکایی

مترجم: باسط مرادی

نوبت چاپ: اول / ۱۴۰۰

طراحی جلد: بهناز شادمانی / آتلیه افراز

آرایش صفحات: افسانه حسن‌بیگی / آتلیه افراز

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

ادرونمایه |

- پیشگفتار مترجم ۷
- پروژه‌ی اول: آفریقانامه با طعم شعر ۱۵
- پروژه‌ی دوم: زمین‌نامه با طعم شعر ۵۷
- ادروازه‌ای برای شعرراه، برای تمامی پروژه‌ها ۷۳

پیشگفتار مترجم

«۱»

شعر؛ هم ساختن است و هم دانستن، هم کنش است و هم آگاهی. و در آن واحد هم تجربه است و هم زبان. در شعر، سویی زبانی تجربه و بعد تجربی زبان آشکار می‌گردد، و کنش شعری در واقع تجربه‌ی خاصی است، که ماهیت درونی تجربه و پیوستگی آن با زبان را آشکار می‌سازد. شعر، همچنین نه ادبیات بلکه ادبیت است. به این معنا که ادبیات در مقام آثار ادبی ارزش خاص خود را دارد، و با ادبیت به نوعی متفاوت است. همچنین ارزش آثار زبانی در حقیقت بر اساس رابطه‌ی آن‌ها با جهان مصادیق تعیین می‌شود، و ارزش آثار ادبی اما به ذات خودشان، و نه به اعتبار رابطه‌شان با چیزی دیگر.

اما شعر، با معنا نیز سروکار دارد. و حیطه‌ای که در آن بازی می‌کند، بسیار گسترده و باز است. به عبارتی شعر، نه یک معنی بلکه معناها در خود دارد. و زمانی که می‌گوییم شعر حقیقت را جست‌وجو می‌کند، این به آن معنا نیست که صرفاً یک حقیقت یا یک معنی مطلق را بشناساند، بلکه با توجه به قابلیت تفسیری و تأویلی‌ای که اومبرتو اکو نیز به آن اشاره دارد، همواره کارش جست‌وجوی آن یکی دیگر حقیقت است. و زمانی که ما خود را قانع می‌کنیم و به حقیقتی در شعر دست می‌یابیم، این به معنای همان نابود کردن حقیقت دومی است که در همان شعر وجود دارد. و به همین خاطر است، که شعر همیشه در جریان و توقفش ناممکن

است. و به قول دریدا پیوسته در حال تکثیر و تغییر و لغزیدن است. همان پراکندنی که او آن را اشاعه می نامد.

«۲»

امکانی که بتوان در شعر شناسایی کرد، فرم گریز از مرکز است. فرمی که به قول دریدا نقش منحصر یا محدود کننده معانی موجود را ایفا می کند، و به شیوه هایی که در آن یک متن یا یک رشته ی دانش را می توان استنباط کرد محدود یا کنترل می کند. به گونه ای که از هر نوع تکاثر یا بازی آزاد معنا جلوگیری به عمل می آورد. طبق باور دریدا، وجود هر چیزی در کنار عدم وجود چیز دیگری قابلیت شناسایی دارد؛ یعنی زمانی که از شعری معنایی را بیرون می کشیم درواقع بیرون کشیدن چنین معنایی از دل آن شعر جز با وجود و توجه به آن یکی معنای دیگری که در همان شعر بوده است غیرقابل استخراج است. بنابراین زمانی که سوسور نیز می گوید: رابطه ی بین دال و مدلول، رابطه ای ثابت است و نظام تفاوت های آوایی و معنایی به شیوه ای منظم و مشخص عمل می کنند، در این جا دقیقاً با دریدا معکوس می شود، به عبارتی که: معنا همیشه در موقعیتی ناسازگار و در حال تغییر قرار دارد. بنابراین هرچه معنا یا ارزش خاصی قوی تر بیان شود، حوزه های تفاوت پیرامون آن مهم تر است. از این روست که دریدا استدلال می کند که: متون واقعاً درباره ی چیزهایی هستند که به نظر نمی رسد درباره ی آن ها باشند. به همین خاطر است که راجر وبستر نیز در مورد خود دریدا می گوید: او در جست و جوی نکات ضعیف یا گسست هایی است که در آن جا، تفاوتی را که متون پنهان می کنند، آشکار می کند.